

今日耀华

YEW WAH UPDATE



耀华国际教育学校 YWIES

塑造全面发展的青年

Shaping the All-round Youth

上海长宁区耀华专修学校老师 Theresa Sy
Teacher Theresa Sy, Yew Wah School of Shanghai Changning

2010年11月24日，上海长宁区耀华专修学校举行了第一届“英国爱丁堡公爵奖”（亦称国际青年奖）颁奖典礼。7位女生成功完成了4项考验——体育运动、生活技能、社会服务以及探险活动，教育总监施礼德先生为她们颁发获奖证书，而嘉宾讲者、爱心树总监 Marie Lucy Spoke 女士则为她们颁发铜奖章。

此奖项旨在鼓励学生积极参与课外活动，丰富课外实践生活。获奖同学的家长、朋友、老师边享用茶点边聆听 Morton 老师简介国际青年奖，继而施礼德先生和 Spoke 女士也先后在会上讲话以激励获奖者。获奖同学也分享了他们既有趣又感人的经验。这些体验对获奖者而言是难能可贵的生活技能和经验，为他们留下难忘的回忆，也使她们变得更成熟、独立，从而全面成长。**转下页**

On November 24, 2010, Yew Wah School of Shanghai Changning held the first Duke of Edinburgh's Award (also known as International Award for Young People) ceremony. Seven young ladies—Kiwi, Barbara, Jo, Cecilia, Helen, Kathy and Eve—received certificates from Education Director Jeff Snyder, and were presented the Bronze Award by our honorary guest speaker and Giving Tree Director Mrs. Marie Lucy Spoke, for completing all the sections of the bronze level—physical, skill, social and expedition.

This award recognises students' achievements beyond the classroom walls. Parents, friends and teachers of the awardees enjoyed refreshments as they listened to the introduction of the award by Mr. Morton, the inspirational speeches by Mr. Snyder and Mrs. Spoke, and the interesting and touching experiences shared by the awardees. These experiences taught them valuable life skills and lessons, created fond memories, and helped them become mature, independent, and well-rounded youth. **See page 2**



群策群力服务社会

Serving the Community in Concerted Efforts

耀华国际教育学校（烟台）中学学生会主席元贞银、副主席白承彦
Upper Secondary Student Council President Jenny Won and Vice President Shorne Baek,
Yew Wah International Education School of Yantai



中 学学生会成立伊始，我们便秉承群策群力的原则，收集同学的想法和建议，通过集体讨论，确定计划方案。鉴于大部份同学希望向遭遇不幸的人伸出援手，学生会把社区服务定为第一学期的工作重点，并策划、实施了一系列的活动。

首先，我们通过举办校内跳蚤市场、学生舞会等活动募集到人民币3,000余元善款，用于购买社区服务所需物品；学生会的几位成员还专程拜访了市福利院、张格庄老人院和莱山区的一所乡村小学，了解到他们的具体情况、极需解决的问题等。接下来便开始招募志愿者，准备活动所需物品，安排社区服务时间。我们分别于去年12月18日和今年1月8日顺利拜访了老人院和孤儿院，在那里开展了活动并带去了用善款购买的礼物。每当想到老人的生活在我们

的努力下有所改善，回忆起孤儿院孩子幸福的笑脸，我们便感到由衷的高兴和满足。

接着，我们筹划第二学期的行动计划，初步想法是为拓展学校图书馆的高中生的藏书量，我们将收集意见向图书馆推荐图书，并帮助图书管理员建立新的书目。接下来的时间里，学生会将一如既往地努力工作，带领同学做好学生活动，服务他人、服务社会！

The Student Council of the Upper Secondary has had several meetings to exchange ideas with our fellow students. After reviewing all the suggestions, we came up with the most significant plan of the first semester—community service. There were quite a lot of students who wanted to reach out to the unfortunate people.

We planned various activities, such as a flea market and a dance party, to raise enough money for our community service. After raising what added up to be around RMB 3,000 yuan, we began to plan our trips to places that needed help, such as a nursing home and an orphanage. Before taking any action, some members from the Student Council visited these places to discuss their most urgent needs. Later on, we made a list of items and activities that were necessary and interesting to them. On December 18 last year and January 8 this year, we visited the nursing home and the orphanage respectively, bringing numerous items that we bought. All of us were pleased and satisfied with our accomplishments.

As for our plans for the second semester, one is to help expand the library's book collection for our Upper Secondary students. We will work with our librarian to suggest new titles. For the rest of the time, we will try our best as usual to serve others and the community.

续上页

OUPP 2学生康凯宁

“我很荣幸能够完成国际青年奖铜章奖，这比以前在考试拿全A还要兴奋。去年4月，我们去了南北湖进行探险活动。虽然只有短短的3天，但对毫无经验的我来说，好似3年一样漫长。这样的活动需要应用各种从生活中积累、学习到的技能。或许在我们的日常生活里探险技能似乎没有太大用处，但那些技能真的能在你身处野外时解决许多问题。完成探险活动之后，我更加热爱生命，并努力使自己享受每一天的学习和生活。这些经历真的让我受益匪浅。”

OUPP 2学生郭文婷

“最令我记忆犹新的是去志康院进行社会服务，这所机构专门收容患先天性疾病和智力发育不全的孩子。虽然他们无法清楚地表达自己的想法，但是他们尽最大的努力来与我们沟通，让我们了解他们在想什么。我们与这群孩子建立了深厚的感情。有时候我们会念故事给他们听，他们也非常喜欢听。对我来说那是一段意义深刻的记忆，我会永远铭记在心。”

From page 1

Kathy Kang, OUPP 2 Purdue

“It is much more exciting than getting straight As in the examinations. We went to Nanbeihu for the expedition section last April. Although it was only three days, it felt as if it was much longer than three years. All of the skills and abilities that we learned from our lives were required. These skills may not be very useful in our daily life, but they can help you when you are living outdoors. After the adventure, I found out how precious life was and how important it was to enjoy your life. This experience was really unforgettable and meaningful!”

Helen Guo, OUPP 2 Purdue

“The most valuable thing for me is that I joined the Social Service Club. What was most impressive was that we went to the Zhi Kang Yuan. The children in this school are not able to talk or walk. They cannot express themselves very clearly, but they tried their best to let us understand what they are thinking. We built a good relationship with those children. Sometimes we read stories for them. They really enjoyed that. Those times are good memories for me. I will treasure this special experience forever.”

耀华中国风 Chinese Breeze over Yew Wah

“东 西南北风吹来中国情；亚非欧美人说起中国话。”1月20至25日，耀华国际教育学校（烟台）中小学部分别举办了以“耀华中国风”为主题的汉语故事和演讲比赛。全校学生踊跃报名参加，并有近30人脱颖而出，获得了荣誉证书。

在最后的颁奖典礼中，师生一同准备了精彩纷呈的节目——有引人捧腹大笑的小品、声情并茂的诗朗诵、优美动听的歌曲、动感十足的舞蹈、趣味横生的游戏等。此次活动中，中外同学齐聚一堂，共同感受了汉语文化的魅力，分享了学习汉语的快乐，同时也充分展示了同学优秀的汉语水准。

Yew Wah International Education School of Yantai held a Chinese speaking contest entitled “Chinese Breeze over Yew Wah” during January 20-25. Close to 30 outstanding students received prizes at the award ceremony for the contestants.

Students and teachers prepared various kinds of performances to celebrate the success of this activity. The interesting drama, dynamic dance, funny games and melodious songs gave the students a chance to get a taste of the Chinese culture and share their happiness in learning Chinese. This Chinese speaking contest showcased our students' excellence in the Chinese language.



希望种子启动 Seeds of Hope Kicks Off

耀 华「希望种子」慈善项目开始了！这是耀华首个系统性的慈善项目。耀华承诺为中国农村地区援建学校，每年将在耀华学校所在的地方援建一所学校。位处山东省的曲阜市被选为项目的第一个地点。4月1日，我们在耀华国际教育学校（烟台）举行了募捐音乐会，正式启动了「希望种子」项目，详情请留意下一期《今日耀华》报导。

借着「希望种子」的诞生，耀华学校能够以教育机会和支援的形式，将爱心与慈善带给国内许多贫困和弱势孩童。此外，凭着与这些农村学校建立「姊妹」学校关系，耀华学生将会长时间有机会持续地进行文化交流、教育旅游、慈善活动，在未来非常有利于耀华的学生。

Yew Wah is thrilled to introduce the “Seeds of Hope” charity project, the first system-wide Yew Wah charitable endeavour! Yew Wah has made a commitment to help build schools in various parts of rural China, one school annually in every place where there is a Yew Wah school. The town of Qufu in Shandong Province has been selected as the first location for our Seeds of Hope project. On April 1, a gala concert was held by students at Yew Wah International Education School of Yantai, serving as the official beginning for our Seeds of Hope project. Please stay tuned for updates in the next issue of Yew Wah Update.

By creating the Seeds of Hope, Yew Wah schools are able to bring love and charity, in the form of educational opportunity and support, to

many of the poor and disadvantaged children of Mainland China. Furthermore, by creating “sister” school relationships with these rural schools, there is long-term opportunity for ongoing cultural exchanges, educational trips and charity projects that will be of great benefit to our student body for many years to come.



回馈母校恩情 A Debt of Gratitude

耀华国际教育学校（烟台）毕业生金多慧

Graduate Sarah Kim, Yew Wah International Education School of Yantai

转 眼间我已从耀华国际教育学校（烟台）（烟台耀华）毕业一年了，在缤纷的大学生活中我不禁时常回忆起自己高中的那段时光。是呀，那里有我敬爱的老师、亲爱的朋友，那里教会了我正确规划人生，努力实现目标。那里，对于我的意义已经远远超越了一所学校。

作为一名留学生，我是幸运的，我在烟台耀华不但接受了专业的国际课程教育，多元文化共存的人文气息更是让我在最短时间内适应了全新的环境，丝毫没有经历海外学生多数遭遇的语言障碍、孤独无助、民族文化不融等窘境。我们的老师专业并极富爱心，他们因材施教，针对差异，鼓励我们面对困难，尝试用各种方式解决问题；同学在学习过程中不但建立了自信，也激发出了创造力和自身的才能、潜质。

今年我有幸获得了所在大学的奖学金，但我深知能够获此殊荣与在母校中打下的

基础是分不开的。如今获悉母校即将扩建，我决定捐出自己的奖学金以尽一名毕业生的绵薄之力。虽然这点钱不多，但希望在我的带动下，日后能有更多的学友慷慨捐助我们的母校，共同为学校的发展添砖加瓦，让更多的学子受益！

It has been a year since I graduated from Yew Wah International Education School of Yantai (Yew Wah Yantai). I often reminisce about the fabulous old days in Yew Wah Yantai and this reminds me about how my high school significantly helped shape my personality in a positive way and achieve my goals. I have to say Yew Wah Yantai was more than a school to me in many ways. It not only offered me a high quality of education, but also provided a supportive environment.

For foreign students like me, studying in another country where we have to deal with loneliness, a different language and cultural

isolation, it is really difficult. However, in Yew Wah Yantai, I felt secure and confident as the school has a multicultural atmosphere with warm-hearted teachers. Moreover, teachers encouraged students to face difficulties and assisted them in solving problems. With teachers' help, students could develop confidence, creativity and abilities.

Therefore, earning scholarships at my university would not have been possible without the education and support from Yew Wah Yantai. Thus, when I heard the school was expanding, I decided to donate the scholarships to it. I believe once a donation culture is established in our school, it will help, inspire and influence other students. This will improve the overall quality and reputation of our school. It is such a small contribution but I hope this can help other students have the same opportunities that I had.

庆祝圣诞节 Christmas Celebrations

对 于上海长宁区耀华专修学校，12月是最重要的月份之一。响彻校园的圣诞歌曲、圣诞树和课堂里的装饰营造出浓郁、温馨的圣诞节氛围。学生也通过不同方式与困难群体分享节庆欢乐，例如：到民工子弟学校发放爱心树礼物袋和举办圣诞派对、拜访敬老院等等；这样的活动让学生深刻意识到节庆时节勿忘感恩和为社会献爱心。

通过照顾小朋友，李季宁同学体会到给予的意义，她说：“现在大多数都是独生子女，有健康的身体和父母百般宠爱。但是还有很多小孩身体残缺和父母在外打工，但他们似乎比我们更听话、更活泼、更坚强。这次活动让我们从他们身上学到坚强乐观的品质。”参观了敬老院的姚依云同学也说：“希望这样的活动能每年延续下去，让我们给孤独的老人带来欢乐和付出关爱。”

December is one of the most important festive seasons in Yew Wah School of Shanghai Changning. Christmas songs were sung during assemblies, and classroom and Christmas trees decorations brought the

warmth of family atmosphere to the campus. Students also shared the Christmas spirit with the less fortunate by distributing Giving Tree bags, holding Christmas party for migrant school children and children with cerebral palsy, and visiting old folks' home. It helped raise awareness of thankfulness and the importance of giving in festive seasons.

Student Jenny Li has truly realised the meaning of giving by taking care of the young children, she said, "Most of us are the only child in the family. We have good health and are pampered by our parents. Nonetheless, there are so many disabled children who suffered from physical defects with parents working in other cities. Yet they seem to be more understanding, delightful and tougher than us. We learned to be more positive and stronger from these kids." Another student Rita Yao who visited an old folks' home said, "Hopefully we will have this activity every year to bring joy and love to the elderly."



欢乐的歌声 Cheerful Carols

耀华国际教育学校（烟台）老师 Michael Shumate
Teacher Michael Shumate, Yew Wah International Education School of Yantai

圣 诞假期前夕，机构副校蔡滋勤牧师、耀华国际教育学校（烟台）（烟台耀华）校长孙少青和 Helen Speirs 与全体教师在综合楼礼堂举行了盛大音乐会，用歌声欢庆美好的节日。

在顾老师的带领下，大家把礼堂装饰得焕然一新，充满了节日气氛。上午是小学部演出时间，一至五年级各班同学在张丽老师的指挥下依次演唱了圣诞颂歌，赢得了观众的阵阵掌声。值得一提的是，穿着中国旗袍的孩子在王老师的领奏下，用中国古典乐器古筝弹奏了西方圣诞歌曲，这真可谓“中西合璧”！

下午，我们有幸欣赏到由 Lou Conover 老师指导的中学音乐会。初中学生以班级为单位，在合唱团、学生乐队的配合下，各自演唱了一首圣诞歌曲。烟台耀华合唱团由学生和教职员组成，他们用优美的和声，演绎着经典的圣诞歌曲。最后音乐会在学生乐队的伴奏下，在高亢、庄严的集体大合唱中完美落幕。

Before the Christmas holiday break, Yew Wah International Education School of Yantai (Yew Wah Yantai) produced Primary and Secondary Christmas concerts. Staff, students and parents came together to celebrate the season in song at the multi-purpose hall on campus, with Co-Principals Sara Sun and Helen Speirs, and a special guest from Hong Kong, Deputy Director of the Foundation, Rev. Samuel Choy.

Led by Primary Art teacher Ms. Gu, the staff and students decorated the hall to give it a festive atmosphere. Smartly attired student Masters of Ceremonies used English, Chinese and Korean to address the packed

house. Each Primary class from Years 1 to 5 sang a Christmas carol on stage directed by Primary Music teacher Ms. Zhang Li, and they were greeted with energetic applause. The costumed guzheng group led by Ms. Wang played Christmas songs on their traditional Chinese instruments.

Later that afternoon the Secondary students, parents, staff, joined by Co-Principals and Rev. Choy, celebrated the season in the multi-purpose hall under the direction of the Secondary Music teacher, Mr. Lou Conover. Lower Secondary classes each sang a popular Christmas carol accompanied by Upper Secondary musicians, teachers and choir. The Yew Wah Yantai choir composed of students, teachers and staff lent a more musical note to the occasion with their well rehearsed versions of traditional Christmas carols. Along with several performances by IGCE students from Upper Secondary, the concert was a rousing success.



散播节日祝福 Sowing our Blessings

耀华国际教育学校（烟台）老师王蓬
Teacher Bill Wang, Yew Wah International Education School of Yantai

2 010年圣诞节前夕，耀华国际教育学校（烟台）学生会成员与部份老师共30多人，来到烟台百盛购物中心演唱圣诞颂歌，为广大市民带去了节日的祝福。同学还把自己美术作品制成的枱历作为礼物，与老师一起在现场将送给了经过的行人。

为推行学校社区服务及培养学生领导能力，每年圣诞节期间学校都会组织师生到大型商场等繁华地段演唱圣诞颂歌。圣诞颂歌活动不仅将西方文化带入社区，促进了文化交流，更通过活动本身锻炼学生的沟通组织等多方面技能。学生不只是演出，还参与组织协调、人员安排等工作，在社区服务和组织、领导能力等方面积累了宝贵的经验。

A group of 30 students and teachers from Yew Wah International Education School of Yantai went to the local Parkson Shopping Centre just before Christmas in 2010 to perform Christmas carols to the public and share the joy of the festival. They also gave out school calendars featuring students' artwork as gifts to the passers-by.

To engage in the school community service and student leadership programme, the Student Council organises Christmas caroling in

the community during the holiday season every year. By bringing the Western culture into the local community in the form of Christmas carols, our students have honed not only their performing skills but also their interpersonal and organisational skills. They were not just performers but also event organisers and co-ordinators.



充满关爱的校园

让孩子从小懂得爱和感恩，培养他们成为具备社会责任感的世界公民，是耀华一向的教育使命。向孩子表达真切的爱与关怀，则能对幼儿发展的各阶段甚至日后成长，发挥重大、深远的正面作用。

蓄须月 Movember

重庆园老师王之王 Teacher Jessie Wang, Chongqing

在重庆园，外籍教师David蓄胡须的举动引起了我们对“蓄须11月”活动的关注。经过与家委会共同讨论，幼儿园和家委会决定共同组织贯穿全月的“胡须月”公益教育及慈善募捐活动，在帮助智障人士的同时，也培养学生的爱心以及社会责任感。

“蓄须11月”活动从澳大利亚兴起，逐渐扩散到世界各地，热心慈善的男性都会在11月通过蓄胡须来为慈善募捐。为了让孩子理解这次活动的目标和意义，我们邀请了组织方英国商会和欧盟商会3名不同国籍的“胡须义工”走进幼儿园的课室。3位义工向孩子介绍了为什么要留胡须，又展示了他们的胡须样式，还带领孩子挑选、制作个性胡须。在活动中，孩子感受到这种来自国外的蓄须募捐文化，也在与这些国外助教互动中，学习沟通技巧并体会对不同文化人士的理解和尊重。

为了让孩子了解智障人士，学习怎样以友好、尊重的态度与智障人士相处及帮助他们，我们特别安排了本次活动的受捐方慧灵智障人士援助中心的两位智障青年来幼儿园与孩子互动。在中班，孩子很快就和两名智障青年建立了友谊，他们一起在美工区合作创作水粉画，在图书角一起阅读、分享故事。在大班，孩子以一个欢快的感恩节派对来欢迎来自慧灵的朋友。大家围坐成一个圆圈，一起分享食物、玩游戏、表演即兴节目。

重庆园共募集捐款人民币近7,000元。在捐款仪式上，园长陈弢女士代表全园幼儿、家长以及教职工将这笔钱交给了慧灵智障人士援助中心的负责人。慧灵一名学员也将她的美术作品回赠给重庆园作为礼物。大家都深深地感受到爱与相互帮助带给人的喜悦。

At Chongqing Kindergarten, our Western teacher David participated in the “Movember” fundraiser and he suggested the kindergarten to also take part. His idea was widely supported by the kindergarten and our Parent Organisation. Throughout the month of November, all the children, parents and teachers actively participated in a series of activities related to Movember. Our aim was not only to raise money to help the mentally challenged people, but also to provide an opportunity for the children to experience the joy of loving and helping others, and to develop the children’s sense of social responsibility.

“Movember” is a month-long mustache-growing charity event which originated in Australia and spread to more and more countries worldwide. Men would grow their moustache during the month of November to raise money for charity. To help the children understand the purpose and meaning of Movember, the kindergarten invited three moustache volunteers from the British Chamber of Commerce and the European Chamber of Commerce to our classrooms. These volunteers explained why they were growing moustache and showed the children their different moustache styles. Then each child made their own unique moustaches with the volunteers. During the lesson, the children were able to learn about Movember through direct personal experience. Interacting with the foreign volunteers also gave them an opportunity to enhance their communication skills and their understanding of and respect for people with different cultural backgrounds.

We hope our children could learn to understand the needs and situation of the mentally challenged people, and be willing to care and provide help with a friendly, respectful attitude. For this reason, Chongqing Kindergarten invited two mentally challenged students from the Huiling Care Centre to school to interact with the children. The K4 children quickly established friendship with these special guests. They co-operated in the art corner to draw paintings and shared story books together in the reading corner. The K5 children welcomed their new friends with a warm Thanksgiving party. Everyone sat in a big circle and celebrated Thanksgiving in a happy atmosphere.

During the donation ceremony, Principal Ms. Lily Chen proudly handed over funds of almost RMB 7,000 yuan to the representative of Huiling Care Centre on behalf of all the children, parents and staff. In return, a student of Huiling brought her painting as a gift to Chongqing Kindergarten. It was an opportunity for everyone to learn what is meant by loving and supporting each other, and how we should put this into practice.



A Kindergarten with Love and Care

It is Yew Wah's unfailing mission to provide an education that facilitates the formation of a loving and caring character in our children, and to educate them to become global citizens with a personal responsibility to serve society. When genuine love and care is shown to children, it could create a deep, significant influence on all the stages of child development and beyond!



关爱伴我成长 Love Helps Me Fly Farther

深圳园大班侯达骐妈妈陆永华 Lucy Lu, mother of Daqi Hou, Shenzhen

达骐今年9月份即将毕业上小学了，在他上深圳园这4年来，我感受到了耀华“以儿童为本”的理念，及学校将对孩子的这份关爱真正注入细节中。

关注幼儿心理

耀华允许家长陪同新入园幼儿，并根据孩子的个性特点来确定需要陪园的时间，从家长在课室内陪同，逐渐过度到在孩子视线范围内的课室外观察，再到家长短暂离开一会儿，直至孩子情绪稳定后家长才最终离开，以逐渐减少孩子的分离焦虑。

关注幼儿身心健康

耀华为每个孩子准备了一本《家园对话本》，老师会根据孩子的在园情况填写内容、提出建议，而家长的回馈资讯则有助于老师全面了解孩子在校外的情况。《家园对话本》就像一座沟通的桥梁，联系着家长与老师对孩子的共同关爱，也记录了孩子一点一滴的成长。

幼儿园还设立了每日入园晨检，每位孩子入园时都要经过校医的检查，以便及时发现问题，防止互相感染。有时校医会留言或打电话给我，说达骐当天的咽喉有些红肿，提醒我们给他多喝水。往往家长忙起来时会忽略这些细节，校医的提醒会让我们重视起来，防患于未然。

关注幼儿兴趣

我们发现耀华在教学方向及内容上联系社会的实况。每月达骐都会研习一些专题，例如幼儿园从孩子感兴趣的“面粉的颜色”和“面粉可以做什么？”两个问题入手，安排孩子到超市参观，了解不同谷物粉，让孩子通过自己操作，来区别面粉、糯米粉、玉米粉等材料，以及这些材料制作出来的食物。像这样的专题研习还有“衣服”、“鱼”、“地铁”等等。有时老师在与孩子谈话时发现了他们感兴趣的问题，还会随机调整，发起某个专题讨论，引导孩子深入探索。这些学习与生活息息相关，涉及的内容是一些从课本上简单阅读而无法体验到的真实感受，不是那种读完后束之高阁、纸上谈兵的所谓“知识”。孩子在发现问题，寻求答案，发现不同答案和问题的探索过程中体会到学习的快乐。

4年的幼儿园生活即将结束，达骐已是一个开

朗、活泼、好学而自觉的大孩子。前面的路还很长，妈妈相信，达骐会在大家的关爱下勇敢面对挑战、走得更远、飞得更高！

In September this year, Daqi will have been in Shenzhen Kindergarten for four years and will transit to primary school. For these years I have felt in tune with Yew Wah's "child-centred" philosophy, which has been incorporated into the daily life of children.

On Children's Emotions

Yew Wah encourages parents to accompany their child during the first days of school in order to relieve children's separation anxiety. The teacher decides the duration of the companionship according to the character of individual children. Parents first stay inside the classroom, and then they observe outside the classroom in their child's line of sight. Later, parents leave the school for a short time, and when the children adapt well it is time for parents to say goodbye to them.

On Children's Health

Yew Wah prepares a parent-and-teacher dialogue book for every child, and the teacher fills in their observations and suggestions basing on the child's performance at school. Parents' feedback also facilitates the teacher to fully understand the children when they are at home. The dialogue book is like a bridge connecting the parents and teachers in the care for the children, and is also a record of children's daily progress.

The kindergarten has also established a daily morning check system in order to find out any health problem of the children and prevent mutual infection. Sometimes the school doctor gives me a message or a call, reminding me to give Daqi more water. Parents often ignore these details when they are busy; the doctor's reminder makes us pay more attention to the child's health.

On Children's Interest

We have found that the teaching direction and contents of Yew Wah are closely related to



达骐与父母 Daqi and parents



达骐与老师 Daqi and teacher

society. Every month Daqi studies some topics that are interesting to children, such as "the colour of flour" and "what can we do with flour?" The teachers arranged a visit to a supermarket where the children got to understand the differences of flour, glutinous rice flour and maize flour, as well as the food made from these materials. Similar projects include "clothes", "fish" and "metro". Sometimes the teachers find out the children's interest through daily interaction and will adjust the topics accordingly. All this knowledge has close connection to our daily life and cannot be obtained merely through textbook reading. Through the repeated process of exploration and finding out questions and answers, our children enjoy the happiness of learning.

As four years of kindergarten life are coming to an end, Daqi is already a cheerful, lively, studious and independent boy. Although the road ahead is still very long, Daqi, I believe, will face difficulties bravely and go farther and fly higher with everyone's love and care!

充满关爱的校园

A Kindergarten with Love and Care

点滴付出，绽放幸福

Love is Bliss

上海园曹盟漪妈妈曹冬燕 Helen Cao, mother of Mary Cao, Shanghai

女儿的快乐成长让我一直关注着幼儿的各项活动，希望有机会尽一分力带给孩子一份关爱；家长委员会成立妈妈故事团时，我就欣然参加成为当中一员。

故事团决定改编蒲蒲兰绘本馆的绘本《彩虹色的花》。8位演员妈妈中只有3位是全职妈妈，每位妈妈都是在繁忙的工作与生活中安排时间参加排练，在每次紧张的排练中妈妈都是全心投入。剧务组的成员里不仅有年轻的妈妈，还有年长的奶奶、爷爷，在演员进行排练时，剧务组的家长也开始了繁琐的背景制作：按剧情构思每一幕的布景，画出来及缝制成相关的画卷。他们一针一线缝制的布景，不但栩栩如生，也蕴藏着对孩子无限的爱。

到新年欢乐周正式演出时，孩子认真安静地看着表演，不时被剧情牵引着，表现出感动或者紧张的神情，时而被妈妈扮演的小动物逗笑。排练时的汗水，最终换来了孩子的由衷赞叹！女儿放学回来后说了一句：“妈妈，没想到你们演得那么好，我们全被震撼了！”女儿还专门给妈妈故事团画了一幅画，写上“妈妈，你们辛苦了！”在周末拿回来的家园联系本上，老师也写下了一句：“孩子被你们的演出震撼了！”

《彩虹色的花》的成功背后，要感谢妈妈故事团里各位妈妈、奶奶、爷爷对孩子那份真挚的感情。相信在这种家园共育、充满关爱的环境下，我们的孩子将能幸福、自信地成长。

Noticing the happy growth of my daughter, I have been looking for a chance to make contribution and participate in any activity held by the kindergarten to show my love and care for my daughter. This opportunity

came when the sitting Parent Organisation decided to form a mothers' drama group and present a stage play to our children at school.

The group came up with the story *The Iridescent Flower*. Among the eight mother actors, only three are full-time mothers so most of us had to juggle between work and family to squeeze time for rehearsal. Yet, we were all fully devoted. Apart from young mothers, there were grandmothers and grandfathers in our group. They were responsible for the production of the scenery. Through painting and sewing, they created some brilliant stage setting, which also contained their limitless love for their children.

The show was put on during the Chinese New Year celebration week. Our performance drew the full attention of the children whose emotions changed according to the story. Sometimes they were touched, sometimes nervous; and they broke into laughter when they saw their mothers dress up as different animals. All our hard work paid off as we had the sincere compliments from our children. My daughter told me after school, "Mama, you are great! We were surprised at your performance." She even made a drawing for the mother's drama group with the words "Mama, thank you!" My daughter's teacher also commented us in her handbook, writing "the children were amazed at your performance!"

The success of *The Iridescent Flower* displayed the true love of every mother and grandparent for our children. It is believed that in an upbringing with home-school co-operation as well as love and care, our children will flourish with happiness and self-confidence.



纸工全家福

My Happy Family

重庆园老师樊静、冉素平 Teachers Jane Fan and Irene Ran, Chongqing

小 班的孩子对剪纸活动表现出极大的兴趣，但是，如果只是先直接向孩子介绍剪刀的使用方法，再发给他们一些纸进行随意的裁剪，这样很容易让孩子对活动感到乏味。所以在实际操作中，我们根据幼儿的年龄特点、发展情况、生活及情感体验，设计与孩子生活经验相联系的剪纸活动，将活动与幼儿日常生活中熟悉并喜爱的事物结合。

一次美工区域活动中，我们将剪好的纸条设计成姐姐的裙子、妈妈的发型、爷爷的胡子……让孩子非常有趣地去剪小纸条，大家在活动中还一起讨论：“我要把爷爷的胡子剪得长长的”、“我要把妈妈的头发剪成短短”……同时为方便幼儿记忆操作，老师还创编了儿歌：“妈妈贴，爸爸贴，爷爷的胡子也要贴”。孩子一边念，一边剪，一边贴，一次区角活动下来，孩子面前都呈现出了一幅充满个性的“全家福”照片。

这次形象的美工活动，让幼儿在玩中学、做中学，让孩子练习简单的剪纸动作，促进其小

手肌肉的发展，也为孩子提供联系与家长亲情的机会。这样的教育活动也体现了耀华的教学思路——根据孩子的年龄特点，创设适宜的游戏情境，让孩子在兴趣中学习和发展。

The children in K3 are very interested in making handicrafts. However, if only provided with paper and scissors to cut freely, many children would lose interest after a short while. A handcraft activity needs to be designed according to the children's age, stage of development, life and emotional experiences and closely related their life and experiences, so that the children should be familiar with what they are going to make.

During an art lesson, the children were given the task to cut some paper strips to make a sister's dress, mommy's hair and grandfather's beard, etc. The children showed great interest in this activity and discussed with each other, "I want to make my grandpa's beard very long." "I'll

cut my mommy's hair short." At the same time, to help the children memorise and understand this activity, the teacher created a rhythm, "stick my mommy, stick my daddy, and also grandpa's beard." The children sang this rhythm while they cut and stuck; each child created their own unique "happy family" during the lesson.

This activity provided the children a chance to learn through playing and operating; the children's hand-eye co-ordination and fine movement skills are also developed through practising the use of scissors. The theme on happy family also enhances the children's close relationship with and love for their parents and family. It also reflects Yew Wah's education philosophy in which teachers should create a suitable environment and provide age-appropriate activities to promote children's learning and development.



欢庆元宵佳节

Celebrating the Lantern Festival

深圳园老师沙西娜 Teacher Alice Sha, Shenzhen

2 月17日是中国传统佳节元宵节，深圳园开展了庆祝活动。当天下午，幼儿在老师的组织下，首先了解了元宵节的由来和习俗；接下来大家通过不同的方法尝试制作元宵，如搓、在盘中滚一滚等方法，有的幼儿还相互比较谁搓的汤圆多，谁搓的汤圆圆；最后大家品尝了自己制作的汤圆。

此次活动不仅让小朋友知道了汤圆的制作过程，培养了他们动手的能力，更在活动中加深了幼儿对传统文化节日的喜爱和了解。

In order to celebrate the Chinese traditional festival—Lantern Festival, Shenzhen Kindergarten held various activities on February 17 afternoon.

Organised by our teachers, our children firstly learned the origin and customs of the Lantern Festival; after that they tried some different ways to make sweet dumplings such as rubbing and rolling. Some children compared with each other about who had made more dumplings and whose dumplings were rounder. At last, everybody sampled their own dumplings together.

This activity not only let the children know more about the process of making dumplings and cultivate their hands-on ability, but also deepened the children's understanding of and love for traditional cultural festivals.



以爱为源 Love in Practice

上海园老师沈娇 Teacher Joyce Shen, Shanghai

爱 每一个孩子，关注幼儿的健康，是幼儿园后勤员工应尽的职责。上海园将重点提高后勤员工的综合素质，做好优质服务，并在以下几方面着手。

我们将孩子的健康放在首位，通过观察了解幼儿的生活、进餐以及午睡习惯等情况后，我们召开了全体教师会议，分析目前在孩子健康方面需要关注的地方，引导教师重视孩子的身体健康，与保育配合培养好孩子的洗手、进餐、午睡等生活习惯。

我们并加强后勤员工的学习与培训，围绕儿童观、服务观、礼仪、岗位职责等方面进行学习与交流，让员工面对家长与孩子时做到耐心、细心、尽心、周到。每个员工思考自己的言行带给集体的可能影响，因而从语言、行为、态度、礼仪等多方面多加注意。

有了将正确的儿童观和服务观落实在工作中的想法，我们在后勤员工中开展多种形式的交流活动：在保育员中开展“规范操作理论知识的小组竞赛”、“实际操作观摩交流”；在营养师中开展“刀工”、“面点”、“烹饪”交流学习活动。每一次交流中，后勤员工积极参与，及时总结好的经验，不断提高自己的工作效率与规范操作。

To love every child and care about their health is the duty of the support crew. Shanghai Kindergarten is working towards raising the quality of the support crew and improving their service in the following ways.

We put children's health in the first place. After following the living habits of our children through daily observation, we convened a meeting of all teaching staff to discuss the areas in children's health in need of attention. We asked our teachers to show concern for children's well-being and work more closely with the nurses to develop healthy living habits in children such as washing hands, dining and napping properly.

We have also been strengthening the knowledge and training of our support crew regarding how they look at children, service, courtesy and manners, and job duty. We hope that the support staff can serve our parents and children with patience, attentiveness, devotion and thoughtfulness. Every staff member would think over the influence of their words and deeds on the whole school, and pay more attention to their own words, acts, and manners.

In order to put the proper outlooks on children and service into practice, our support crew participated in various activities: nurses engaged in those about professional knowledge and operation; nutritionists took part in a range of cooking-related activities. The support crew actively participated in every activity and reflected on their experience to improve their work efficiency and operational skills.



我们和孩子一起成长 We Grow Up with the Children

上海园老师杨珊珊 Teacher Sharon Yang, Shanghai

2月13日，在孩子回校开学前，我们老师（包括去年入职的教师）按照惯例回到了幼儿园，参加开学前教师培训与学习，准备新学期的工作。

为了做到正确认识儿童、关爱儿童，深刻认识幼儿教育的本质和内涵，同时能够与家长更好沟通合作，达到家园共育，新老师都要接受系统的入职培训。从熟悉一日工作流程入手，到理解课程再到实施教学活动，整个培训过程贯彻着“以儿童为本”的耀华教育理念。我们在新教师带班过程中还采用了老带新的模式，在实践过程中进行现场指导、示范，及时反思和总结。

新老师纷纷表示，通过这样的培训，她们很快的适应并投入了幼儿园的工作，同时，也让她们体会到了团队的力量。最重要的是，她们更加坚定自己最初的选择——在耀华幼儿园成为一名真正为孩子成长努力的教师！

On February 13, before class was resumed, as a practice the teachers (including those joined us last year) went back to school and took part in the teachers' training session in preparation for the new semester.

In order to learn about children and care for them, deepen understanding of early childhood education, and communicate better with parents to achieve home-school co-operation, our new teachers have to undergo a systematic training. Starting from familiarising themselves with the daily routines, the new teachers got to understand the programme and how to carry out teaching in class. The Yew Wah philosophy of "child-centred" is immersed in the entire training process. A mentorship model was also introduced during classroom practice in which the experienced teachers provided guidance to the new teachers by demonstration and discussions.

The new teachers appreciated such a training opportunity, saying they were more prepared for their work ahead and had realised the strength of teamwork. More importantly, they are more positive about their choice of career—being a teacher committed to the growth of children at Yew Wah.





顺利过度 A Well-adjusted Transition

北京耀华婴幼儿教育中心王俊智妈妈刘巍 Vivian Liu, mother of Mickey Wang, YWITEC of Beijing

在准备把俊智送进北京耀华婴幼儿教育中心（YWITEC）的时候，作为妈妈，我是有着些许焦虑的，然而之后发生在俊智身上一些虽然微小但却很让我感动的细节，让我越来越坚信把俊智送进 YWITEC 是一个多么智慧和美好的事情。

俊智刚刚度过最初上学的焦虑期后，有一天老师和我说：“今天有一个小朋友推俊智的时候，俊智不知所措，我已经告诉他再遇到这样的事情时，他可以说我不喜欢，这让他觉得很不舒服，您回去也再和他强调一下这个事情。”我觉得很意外又很折服，很多幼儿园都会怕家长会埋怨老师失职，刻意隐瞒孩子在校受到即使是很小的冲撞吧，或者是把孩子拉开就算了。孩子之间的小擦碰有时候是难免的，更重要的是，教会孩子正确处理问题的方法，在这一点上，我想，耀华的老师也给我上了一节课。

现在，俊智已经完全适应了学校的生活，在假期的时候，他会想念老师和小朋友，也养成了越来越好的生活习惯和行为规范。在此，深深地感谢耀华的老师。

When deciding to send Mickey to Yew Wah Infant and Toddler Education Centre (YWITEC) I was a bit anxious. But slowly I began to see Mickey learning new behaviours. After a few specific incidents, I was certain that I had made a wise and wonderful choice by sending Mickey to YWITEC.

Just as Mickey was beginning to get past his own initial anxiety, one day his home teacher told me: "Today, Mickey was pushed by another student and he didn't know how to respond. I explained to him that in these situations the best response is to say he doesn't like it and it makes him feel uncomfortable, and to refrain from getting angry or frustrated. Please try to

encourage Mickey to practise this reaction at home, and in other situations away from school." As a mother I was very surprised. Other schools will not confess to all the small accidents that happen at school, for fear that parents may think teachers are neglecting their duties. I know that for a small child, accidents are a normal part of growing up as they provide great opportunities to learn. By teaching children how to effectively deal with their problems, YWITEC is teaching them skills for life. I have also learned something myself!

Presently, Mickey has completely adjusted to school life and his new routines, and on holidays he even misses his new classmates and teachers. I have noticed a lot of changes in his habits, and his behaviour at home is continuously improving. I would like to express my grateful thanks to Yew Wah teachers.



来自生态的温馨提示
蝴蝶是变温动物，温度过低或湿度过大，蝴蝶的活跃性降低；湿度大时，翅膀变重飞不动；温度低时保存体力，减少能量散失以维持生命。

用爱去经营

Carry On with Love

烟台耀华语艺教育中心老师李双双 Teacher May Li, YALC of Yantai

刚 刚接手K2（年龄在4至5岁）时，班里有几个孩子出现不同的问题。做早操时，有些孩子说不喜欢；有时孩子之间出现冲突，有的孩子拒绝道歉……一连串情况让我无所适从，大多数情况下我只有请他们原先的班主任来帮忙，但这样一来让我有强烈的挫败感，并且也没有从根本上解决问题，使我有一段时间非常苦恼。

但随后一次家长交流会中，一位母亲的话触动了我，她告诉我她的儿子最在乎的是老师爱不爱他。从那时开始，我意识到我与孩子之间的信任还没有建立，这或许就是问题的根本。我开始提醒自己多去发现孩子好的表现，并且常常与他们做交流——“你帮老师把椅子放回了桌子下面”、“我看到你跟其他的小朋友一起分享故事书”、“你做的真棒，来，老师给你一个大大的拥抱”。慢慢地我发现了孩子的变化，他们开始喜欢追随我，并学会告诉其他的孩子不要做危险的动作，因为老师爱我们，如果受伤了老师会很伤心。

这就是我想和大家分享的故事，我开始意识到当教育在一种积极、和谐、充满爱的环境下进行，孩子也会给我们爱的回馈。

I took over K2 (aged from 4 to 5 years old) from this semester; some of the children were not familiar with me and always refused to follow my instructions. When we did the morning exercise, the boys told me they did not like it. Some of the children refused to say sorry when they did something wrong...all of the problems drove me crazy. Most of the time, I asked their former teacher for help, and this really made me lose confidence in myself.

During the following Parent-Teacher Sharing Session, one parent told me that what her son cares is if the teacher loves him or not, when he realises that you love him, he will follow you. From that moment, I realised that I have not set up trust between the children and myself, and this is the point. I began to pay more attention to the children's good performances, and praised them—"you help teacher put the chair under the table", "you share the books with others", "you are so good! I want to give you a big hug". Slowly I find their changes, and they are eager to follow me; they would tell others not to do some acts because if they got hurt the teacher would get upset.

This is the story I want to share, and at that moment I realise that when teaching takes place in a positive, stable and full-loved environment, the children will repay us.



耀華國際教育機構

Yew Wah International Education Foundation

联系我们 Contact Us

网页 Website: www.yewwah.com

耀华国际教育学校 Yew Wah International Education School (YWIES)

■ 上海长宁区耀华专修学校 Yew Wah School of Shanghai Changning

地址: 上海市古北路600号 200336
 Address: 600 Gubei Road, Shanghai 200336
 电话Tel: 800-820-2130 / 86-21-6275 4365
 传真Fax: 86-21-6261 2812
 电邮Email: oupp@sh.ywies.com

■ 耀华国际教育学校(烟台) Yew Wah International Education School of Yantai

地址: 烟台市经济技术开发区天山路9号 264006
 Address: 9 Tianshan Road, Yantai Economic Development Zone, Shandong 264006
 电话Tel: 86-535-638 6667 / 638 3410
 传真Fax: 86-535-638 6669
 电邮Email: ytpo@yewwah.com

耀华国际教育幼儿园 Yew Wah International Education Kindergarten (YWIEK)

■ 上海市浦东新区民办碧云幼儿园

Yew Wah International Education Kindergarten of Shanghai
 地址: 上海市浦东长岛路823-825弄碧云新天地小区 200129
 Address: 87, Green New World, Lane 823-825, Changdao Road, Pudong, Shanghai 200129
 电话Tel: 86-21-5025 2077 / 6895 9731
 传真Fax: 86-21-5025 2077
 电邮Email: admission@sh.ywiek.com

■ 深圳市南山区耀华红树湾幼儿园

Yew Wah International Education Kindergarten of Shenzhen
 地址: 深圳市南山区白石路 深湾三路 瑞河耶纳纳小区 518053
 Address: Ruiheyena, Shenwan San Road, Baishi Road, Nanshan District, Shenzhen 518053
 电话Tel: 86-755-8626 8901
 传真Fax: 86-755-8626 8902
 电邮Email: admission@sz.ywiek.com

■ 重庆耀华M1婴幼儿园 Yew Wah International Education Kindergarten of Chongqing

地址: 重庆市北部新区金渝大道81号复地别院 401122
 Address: Forte Beauty Villa, 81 Jin Yu Avenue, New Northern Zone, Chongqing 401122
 电话Tel: 86-23-8816 7058
 电邮Email: admission@cq.ywiek.com

耀华语艺教育中心 Yew Wah Arts and Language Centre (YALC)

■ 上海浦西YALC YALC of Shanghai (Puxi)

地址: 上海市古北路600号 200336
 Address: 600 Gubei Road, Shanghai 200336
 电话Tel: 86-21-6234 0011
 传真Fax: 86-21-6261 2812
 电邮Email: info@sh.yalc.com.cn

■ 烟台YALC YALC of Yantai

地址: 烟台市经济技术开发区天山路9号 264006
 Address: 9 Tianshan Road, Yantai Economic Development Zone, Shandong 264006
 电话Tel: 86-535-638 3841 / 638 3483
 传真Fax: 86-535-638 3483
 电邮Email: info@yt.yalc-global.com

耀华婴幼儿教育中心 Yew Wah Infant and Toddler Education Centre (YWITEC)

■ 北京耀华婴幼儿教育中心 YWITEC of Beijing

地址: 北京市朝阳区后八里庄5号红领市公园东门F楼 100025
 Address: Block F, East Gate, Honglingjin Park, 5 Houbailizhuang, Chaoyang District, Beijing 100025
 电话Tel: 86-10-8581 9223 / 86-10-8581 8466
 传真Fax: 86-10-8581 9747
 电邮Email: ITEC@bj.ycef.com

■ 上海耀华婴幼儿教育中心 YWITEC of Shanghai

地址: 上海市浦东新区长岛路823弄碧云新天地81-82号 200129
 Address: 81-82, Green New World, Lane 823, Changdao Road, Pudong, Shanghai 200129
 电话Tel: 86-21-5025 2077
 传真Fax: 86-21-5025 2077
 电邮Email: admission@sh.ywiek.com